

師大



學報 No.

15

2022年12月31日出刊

BULLETIN OF TAIWAN HISTORICAL RESEARCH, NTNU

TAIWAN

「茹」風的歌—澎湖東吉許春江女士的褒歌人生

蘇美齡、胡哲榕

「菇」風的歌——

澎湖東吉許春江女士的褒歌人生

蘇美齡*、胡哲榕**

訪問時間：2022 年 7 月 11、12 日

訪問地點：澎湖望安鄉東吉村 林宅、東吉碼頭

受訪人基本資料

姓名：許春江

性別：女

出生年：民國 29 年（1940）

職業：退休、風茹茶小攤販、業餘褒歌演唱

經歷：農作、海事、廚工、水泥工



許春江唸歌的神情 2022.7.11
（胡哲榕攝於東吉林宅）

「野生的風茹茶，也有仙人掌啦！」

如果是晴朗的上午在東吉碼頭下船，就可聽到「褒歌阿嬤」許春江元氣十足、國臺語交雜的叫賣聲，伴隨著清澈的海水與藍天。

「一天大概有幾艘船來？」遊客問。

「不一定啦，像昨昏（Tsa-hng）就四五隻（艘）來。」

許春江（1940-）東吉人，生肖屬龍，綽號「阿鈎仔（紅勾）」，又有「東吉的

* 擔任訪問、記錄、整稿，國立臺灣師範大學公民教育與活動領導學系博士候選人。

** 擔任協同訪問，國立臺灣師範大學臺灣史研究所研究生。

張帝」¹、「海角紅娘」²的稱號。許春江回憶，聽說本來父親要幫她號名（hō-miâ 取名字）為「英子」，但阿公覺得聽起來像男人名，有點不雅，後來就叫「春江」。或許是發音的關係，孩提時的春江，對外自我介紹叫「阿鈎仔」。六歲時，父親出門捕魚再也沒有回來，從此失怙，家中生活陷入困境，「沒飯吃、沒書讀，字不認識我，不是我不認識字。」

生養二子二女的她，有十個孫子及四個玄孫（乾仔孫 kan-á-sun）現在已經當阿祖（曾祖母），早年常往來於臺南與東吉。在臺灣的家，位於臺南市國平路的 4 層樓透天厝。這幾年，兒女們鼓勵她多多出門走動，她開玩笑說，「在東吉碼頭賣茶、看人，頭殼好。」拉著兩輪推車賣風茹茶，是為了與人接觸，不要讓記憶退化。不識字的她，早年家中沒有電視、沒有收音機，自學押韻、對聯，張口即唱，自創「風茹茶之歌」：

春江褒歌第一首

囡仔吃了 勢（gâu）大漢

小姐吃了 水嚙嚙

長輩吃了 會輕鬆

囡仔囡吃了 好育飼（hó-io-tshī）

老大人吃了 就活百二

東吉好吃是風茹草

人客意愛就來薈（khau）³

先生來看 沒禁忌

吃我們的（guá ê）風茹草茶 百病好溜溜

褒歌「囡仔吃了 勢大漢」錄音

演唱：許春江

（掃描 QR CODE 聽歌）



¹ 張帝(1942-)臺灣歌手及電視節目主持人，在表演時接受來賓或觀眾現場提問，立刻以唱歌方式回答問題聞名，因此有「急智歌王」之稱，活躍於 1970-2000 年左右。

² 黃瓊蕙，〈有別傳統褒歌 急智褒歌老嫗在東吉〉（2019 年 3 月 25 日），《澎湖日報》，https://penghuda.ily.blogspot.com/2019/03/blog-post_552.html，2022 年 12 月 8 日瀏覽。

³ 薈草（khau-tsháu）拔草

一、「東吉燈塔」串起的人生

春江的後頭厝（āu-thâu-tshù 娘家）住在往「東吉燈塔」途中的八卦山山腰，丈夫姓林，生前也在燈塔上班多年，他們有個小孩在燈塔出生，當時東吉沒有衛生所，是請「便產婆」⁴ 接生，四個小孩都在東吉讀完國小和國中，現在大兒子也在燈塔上班，小兒子則是東吉「吉發號」船長，女兒一個住淡水、一個住屏東。

她是二十幾歲結婚，說起與同鄉丈夫相識過程：他們同住東吉島上，就像那個年代的男女，喜歡某人但不好意思直視，意愛在心內。她用第三人稱敘述，查某（指故事中的女主角）跟著母親農作，查埔十三歲國小畢業就是去捕魚，通常大家都知道，誰是誰家兒女，但婚配之事還是由父母作主，因害羞不敢「相對看」，只能透過「唸歌」傳情：

春江褒歌第二首

竹篙長長⁵ 就好掛衫

茶甌細細就好捧茶

捧來大廳請人客

恰意（kah-i）的郎君是佗一个（tó tsit ê）

【意譯】

長的竹竿適合晾衣服

精緻的茶杯 適合端茶待客

端到大廳 順帶偷瞧一眼

想看看喜愛的郎君會是哪一個

褒歌「竹篙長長」錄音

演唱：許春江



⁴ 民間的助產士

⁵ 澎湖文化局褒歌圖書館愛情篇，曾採集到類似歌詞：「竹篙長長好披衫，阿兄看人頭擔擔」（澎湖縣西嶼鄉二崁村陳李問老太太，1996年7月16日），<https://penghu.info/OB46772F665BD3BD6B58>，2022年12月8日瀏覽。

春江當初嫁給先生時，自己也特地編了一首褒歌，因為春江愛唱褒歌之事，丈夫給她起個外號「怪人」。

春江褒歌第三首

扁擔擔來 是軟菼菼 (núg-siô-siô)⁶

褒歌「扁擔擔來」錄音

水桶損破 (kóng-phuà) 著 (tiòh) 緒

演唱：許春江

(hâ) 半腰

這馬是阮二人 說相佇到 (sio-tu`-tio?)

犁頭戴鼎 是勒嘎招 (leh-kha- tsio)

鉸剪桌布 (toh-pòo) 毋願分

三日沒看 心會悶

水桶擔來 就來牽

炭到水會絕

阿哥心意 毋願煞

【意譯】

扁擔擔水時 一時心慌 打破水桶弄溼衣服

只好拿個東西繫在腰上

這是我倆有緣分 就像剪刀與布 那般契合

三日不見 十分掛念 犁頭戴鼎 不辭辛勞

也要趁擔水時 見上一面

情意綿綿 就像流水



二、混搭風的春江褒歌

「褒歌」在民間有「採茶歌」、「唸歌」、「閒仔歌」……等稱呼，在臺灣、澎湖各地都有褒歌，澎湖褒歌普遍以講述（俗稱「唸口白」）或唸唱的方式來表達。通常在講述時加重、延長或縮短某一些字的音調來詮釋整首歌的意境。而唸唱則以歌仔戲的調，或以類似吟唱詩句的音調來唱。其音節長短、音調高低，隨傳唱

⁶ 澎湖科技大學研究團隊 1998 年在西嶼鄉合界村採集到類似歌詞：「一支扁擔軟菼菼，兩跋水桶玲瓏搖」。來源：中央研究院數位文化中心「典藏臺灣」，<https://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/95/61.html>，2022 年 12 月 8 日瀏覽。

者個人而異。而這種將生活所遇、所見、所想、所感的情愫，用最通俗的語句與最真切的情感鑄在一起的特質，呈現出澎湖特有的「討海」風情，在許多抒情的褒歌當中，最能夠令人感受到澎湖人濃厚的鄉土情懷。⁷

春江女士雖說沒有向任何人學習，但在訪談采錄後，筆者參照中央研究院數位文化中心，由國立澎湖科技大學於 1994 年至 2000 年左右，所執行的「澎湖古老褒歌」典藏計畫所收錄的五百多首褒歌中，發現春江褒歌中保留了許多澎湖褒歌流傳的句式與用詞、也有民間唸歌或者當時臺語流行歌詞的影子，使得春江的褒歌有一種特別的海洋韻味——有風、有船、有情思：

春江褒歌第四首

東北沒雲 就做風颳⁸

東吉無橋 就坐竹排(tik-pâi)

阿哥與你是沒什麼(底)代(bô-tī-tāi)

(白)小姐 先生 恁哪要褒歌做你來 沒問題

【意譯】

東北邊天空沒有雲的時候

表示颳風快來了

東吉這邊沒有橋 那就坐竹筏通過吧

先生如果你想要唸歌酬唱 儘管開始吧

褒歌「東北沒雲」錄音

演唱：許春江



這幾首帶有離別、思念意味的褒歌，也隱含著丈夫或情人出門在外打拼，甚至跨海到了臺灣，看見了種種新鮮的人事物，例如澎湖沒有的火車、臺灣年輕又漂亮的小姐，妻子擔心丈夫迷失在花花世界，這類閩閩情思主題，也常見於澎湖褒歌：

⁷ 澎湖縣文化局，「澎湖褒歌的特色」，<https://song.phcc.gov.tw/pantology/pantology02.asp>。

⁸ 在洪敏聰、許勝文，《澎湖褒歌音韻（第五集）》（澎湖：澎湖文化局，2019），頁 44。相似歌詞，民國 96 年 12 月 3 日采錄澎湖湖西鄉龍門村洪文魁（時年 92 歲）：「東北無雲起風颳，南海無船搭竹排，聲聲句句嫌兄嫫bái，若嫁到別人你就知。」

春江褒歌第五首

火船⁹ 要走 是結白煙

火車開行 是拖鐵鍊

小妹妳生嬌 是毋免展 (tián)¹⁰

阮十七八青春 也是遮少年 (siàu-liân)

火車開到桃仔園 看到水螺是心會酸

阿哥緊去 (kín khi) 就緊轉 (kín tng)¹¹

海洋低跤 (gē-kha) 是長頭毛

火車開到 是到板橋 板橋查某嬌擱笑¹²

轉厝 (tng-tshù) 離某予人招 (hōo-lâng-tsio)

【意譯】

蒸氣輪船離港時 冒出陣陣白煙

火車離站時 車廂一節節靠鐵鍊相連

漂亮的小姐 妳不要刻意展現妳的青春

想當初我十七八歲時 也是青春年少

火車開到了桃園

看到象徵上下工的汽笛 心中一陣酸楚

阿哥你外出打拼 要早去早回

海裡面 充滿未知數

火車開到板橋 板橋小姐人美又滿臉笑意

盤算著是不是該回家 休了糟糠妻來這兒入

贅呢？

褒歌「火船要走」錄音

演唱：許春江



⁹ 蒸氣輪船

¹⁰ 洪敏聰，《澎湖的褒歌》（澎湖：澎湖縣文化中心，1997），頁 63，曾采錄到相似歌詞：「阿娘生嬌毋免展 有人比汝更少年」

¹¹ 黃勁連編註，《台灣褒歌（下）》（臺南：臺南縣文化中心，1997），頁 433，相似歌詞：「親哥緊去著緊回 唔通外頭去烟花 外庄惡儂大四界 不比汝我咧交陪」

¹² 《板橋查某》係日治時期臺灣北部民歌唸謠：「火車火車著吱吱叫 5 點 10 分著到板橋 板橋查某著嬌擱笑 返來去賣某著來予伊招」

春江褒歌第六首

說東吉好吃 是紫菜 (tsí-tshài)

西吉好吃 是菜脯¹³

望安出產 是瓜仔脯

竹山蕃薯 說尚介讚

麻豆好吃 是文旦

臺灣出有 嬌查某

【意譯】

各地都有出名的物產：

像東吉的紫菜、西吉的醃蘿蔔乾、望安醃酸
瓜、竹山蕃薯、麻豆文旦，而據說臺灣本島的
美女特別多。

褒歌「東吉紫菜」錄音

演唱：許春江



春江褒歌第七首

海水轉來就同丈深

月琴要彈 不知音

阿娘愛哥 頭就低 (tím)

小姐愛哥 眼眶紅

眼淚滴落 一斤重¹⁴

滴落塗跤 (thôo-kha) 攏袂澹 (tâm)

【意譯】

海水漲退潮 都是差不多的深度
因為太思念阿哥了
想彈月琴一解相思 卻忘了音調
想著想著 眼眶就紅了
撲簌的眼淚 像有一斤那麼重
滴在泥土地上 隨即不見了

褒歌「海水轉來」錄音

演唱：許春江



¹³ 俗諺「東吉查某 西吉菜脯」，「金東吉 銀望安」

¹⁴ 二崁褒歌也有類似歌詞：「目屎一粒一斤重，滴落土腳土一空」

三、即興客製化褒歌

2016 年 5 月 28 日，時任臺南市長的賴清德，為「重現古航線 臺南安平—澎湖東吉首航」儀式，乘著東吉福氣輪來到東吉，行程中，許春江特地為他創作一首褒歌：

春江褒歌第八首

清德出世紅甲 富貴子

我出世是工頭 做路走

你欲 (beh) 來轉世 有官命

父母栽培是 會做官

有人散赤 (sàn-tshiah) 送子 去學字

我是專門唸歌 在賺錢

褒歌「清德出世」錄音

演唱：許春江



曾有一對專程從馬公來的鄉代表夫婦，如膠似漆，春江即興唱了首褒歌：

春江褒歌第九首

韭菜一割 就一頭煎

臺灣的水 就好透鹽

代表娶這個水某 怕人估

皮帶鬆開 來東吉 綁相連

一張眠床 紅丟丟¹⁵

蠔罩幡落 四葩鬚(tshiu)

尪某相好 東吉相牽手

豬肉不吃 就配豬油

褒歌「韭菜一割」錄音

演唱：許春江



一對從嘉義布袋來的夫妻，先生是外國人，臺灣太太身形較為高大，她也在徵得同意後，編了首祝福這段異國婚姻的褒歌：

¹⁵ 澎湖科技大學研究團隊 1994 年 9 月 28 日在白沙鄉瓦硯村採集到相似歌詞：「新做眠床紅丟丟，蠔罩幡落四葩鬚」，意指新床的蚊帳放下來可以看到四角像流蘇一樣的裝飾花樣。來源：中央研究院數位文化中心，「典藏臺灣」，<https://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/94/d7.html>，2022 年 12 月 8 日瀏覽。

春江褒歌第十首

大粒干樂 (kan-lòk)¹⁶ 細條繩 (soh)

褒歌「大粒干樂」錄音

大漢娘子選到細漢哥

演唱：許春江

這馬 (tsit-má) 天地給妳來配好

阿娘生婿 愛到哥

要吃天年 是同海邊

要娶婿某 就同厝邊

入入出出 就通相見

你哪博阿樂仔¹⁷ 就大賺錢



家住臺南永康的孫媳婦入門（在臺灣）時，媒人婆帶新人到臺灣的家要拜公媽（pài kong-má）¹⁸，春江的四句聯吉祥話也是信手捻來，讓媒人婆大為驚訝：

春江褒歌第十一首

有緣今日孫媳婦 佳期到

褒歌「有緣今日」錄音

我年頭給孫 鋪新婚

演唱：許春江

年尾尻脊 (kha-tsiah) 背乾仔孫 (āinn-kan-á-sun)

腳步甲我踏會正 希望對阮通家攏總疼

茼蒿開花 真正香

孫媳婦愛我孫 做新尪

腳踏我嗎一點紅

娶進門 男孫女孫 在腹肚內舂從 (tsing-tsông)



¹⁶ 陀螺

¹⁷ 指「大家樂」，是1980年代盛行於臺灣的非法賭博。

¹⁸ 祭拜祖先

春江嬾對於馬上就要升格當曾祖母之事，喜不自勝，即興編了這首吉慶寓意的褒歌安撫並祝福新人：

春江褒歌第十二首

我第一好菜 花翎豆¹⁹

蔥仔落鼎會通頭

兩人緣分微微到

阿娘生婿是哥緣投

婿花也有婿花歎 (pûn)

婿娘選到婿郎君

我孫看來人才 也普通

學問看來有相當

國語臺語英語 都會通

孫媳婦若嫁我孫 當牽手

一世人要吃要穿 足自由

褒歌「第一好菜」錄音

演唱：許春江



四、生活的氣味：蔬菜瓜果是最愛

春江對於即興創作褒歌，相當有信心，任何題材都能信手捻來，尤其是日常栽植、隨處可見的蔬菜瓜果類，更是她的強項：

(一) 菜瓜 (絲瓜)

春江褒歌第十三首

一塊菜瓜煮一碗²⁰

兩顆雞蛋煎一盤

褒歌「一塊菜瓜」錄音

演唱：許春江

¹⁹ 澎湖科技大學研究團隊 1994 年 1 月 8 日在湖西鄉湖西村採集到相似歌詞：「第一好菜 是花翎豆」。來源：中央研究院數位文化中心，「典藏臺灣」，<https://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/94/bd.html>，2022 年 12 月 8 日瀏覽。

²⁰ 澎湖科技大學研究團隊 1993 年 2 月 15 日在馬公市山水里採集到相似歌詞：「一條菜瓜煮一碗，捧落海跤欲孝鱸鰻」。來源：中央研究院數位文化中心，「典藏臺灣」，<https://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/94/97.html>，2022 年 12 月 8 日瀏覽。

想哥吃了就有哥看
欲 (beh) 想哥 孤獨 (koo-ták) ²¹ 的心肝
菜瓜沒生 就開黃花
電線牽牽 廈門過
哥你哪沒娘仔 通抱肝
佇在厝內 足孤單



(二) 旺萊 (鳳梨)

春江褒歌第十四首

旺萊吃了 就是旺萊味
要吃香蕉 就黏竊竊 (liâm-thi-thi)
小妹走路就不通 激 (kik) 空氣
李啊吃了 粒粒酸
旺萊剖開 全全 (tsng-tsng) 湯
小妹離哥 是沒多遠
海水將咱 (lán) 鎮 (tin) ²² 中央

褒歌「旺萊吃了」錄音

演唱：許春江



(三) 蘭花與苦瓜

在這首「一叢好花 栽懸山」的褒歌，摘了山崖高處美麗的花，擺在案桌上，用來敬神許願，花香沁鼻，祈禱與自己心愛之人，早日珠聯璧合，不需要等待摘茶葉或撿海螺這種工作的藉口，無需再忍受相思之苦，快快修成正果。

春江褒歌第十五首

一叢好花 栽懸山²³
蘭尾兩朵 好擺壇

褒歌「一叢好花」錄音

演唱：許春江

²³ 此處指孤單、孤僻、寡合

²² 阻礙、阻隔

²³ 澎湖科技大學研究團隊 1994 年 8 月 1 日在馬公市採集到類似歌詞：「一樣好花栽高山，親像案桌排敬盤」。來源：中央研究院數位文化中心，「典藏臺灣」，<https://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/95/b5.html>。黃勁連編註，《臺灣褒歌(上)》，頁 27。曾採錄到相似歌詞：「一叢好花佇懸山 開甲兩蕊好擺壇 挽花 勸著行咧行 鼻夠花味鑽心肝」

蘭花沒著 瞪花看
一陣花味 沁心肝
手拿花籃 摘茶葉
較早地基 軟苕苕 (náng-siô-siô)
看到親兄 不敢叫
親像苦瓜 在爛葉
手拿籃子 要撿螺
走去海底 和哥坐
就在海底 有生螺



(四) 瓜類

春江褒歌第十六首

冬瓜吃了 會清脾²⁴
苦瓜吃了 會甘甜
金瓜吃了 會顧胃
菜瓜吃了 會煞嘴
小姐愛呷 是芫荽

褒歌「冬瓜吃了」錄音
演唱：許春江



五、海海人生

在退休前，春江嬾幫人煮飯四十年，以前沒有「面試」，都是人家介紹或直接叫人去工作的，她說衛生所的飯也是我煮的，興建電信局時的泥水小工等，只要有空缺 (khang-khuè 工作) 我都做，就因為是苦過來的，所以珍惜每個工作機會，一包水泥八十斤、一包米五十斤，當時沒有機械幫忙，上肩扛了就走，但也由於早年過度的勞動，老來落下酸痛的病根，綠色的薄荷痠痛膏不離身：

²⁴ 與黃西田 (1973) 演唱之《賣菜義仔》歌詞雷同：「講冬瓜清涼會開脾 金瓜好吃會助胃 苦瓜先苦而後甜 菜瓜吃到會順口 小姐愛吃是芫荽 (香菜) 這是初戀的氣味 包你愛情會順勢 (順利)」

春江褒歌第十七首

第一甘苦 扛甲笨

第二甘苦 去划船 (kò-tsûn)

第三甘苦 是幫人煮飯

煮了難吃 人客頭家 挖沒飯

這款在這 永遠就是沒久長

我這頂帽子 是兩三仙 (sián)²⁵沒錢通買 給日

煎

汗若流落 人會儂 (siān)²⁶

為此做小工是可憐

褒歌「第一甘苦」錄音

演唱：許春江



記憶中的東吉人很多，有一兩千人，男的捕魚，女的農作，種蕃薯、花生、高粱，走路去海邊撿螺，摘紫菜的季節是農曆十月摘到隔年農曆三月，春江相信，野生的風茹草是「一枝草一點露」，由褒鳥仔²⁷銜種籽來到東吉落土生炭 (sinn-thuànn)，在中秋節過，因為海風的關係，開始乾枯，隔年春天再繼續長。再後來，大家一直搬走，現在全島無人種農作。

記憶中，丈夫仍是健步如飛，自己怎麼追也追不上，望著東吉家中神桌上的那尊觀音像，還是原來的那尊觀音：

春江褒歌第十八首

娘子要嫁 拜的是觀音

拿來菜碗 廿四件

保庇雙人 會吃長命

褒歌「娘子要嫁」錄音

演唱：許春江



²⁵ 錢幣的單位，借自日語「錢」的發音。

²⁶ 感到疲倦

²⁷ 即澎湖雲雀，是臺灣特有亞種之一，澎湖特有野生鳥類，又稱半天鳥。

春江褒歌第十九首

你哪要相好 是想久長

時鐘拿來 是轉回去

愛情未講 天也光

有緣沒緣 再遠都有話講

手拿手巾 是黑諾紗

拿給阿兄 是在包茶

阿兄很久 沒來坐

不通給我僥心 (hiau-sim)²⁸ 想別人

褒歌「相好久長」錄音

演唱：許春江



記憶中，回到民國 91 年時，滿滿的村人聚集在啟明宮口，丈夫和外人打賭，自己的「怪人」老婆是多麼會唱褒歌，為了爭一口氣，當時的輸贏不是金錢，而是一罐十塊錢潤喉用的舒跑飲料，或許是來人的態度欠佳，唱完後的春江頭也不回，就離開現場了：

春江褒歌第二十首

輝龍²⁹ 九十一年才新造

跑到第三趟 著咧歪哥

當作西吉 是嶼坪

船長經驗 這不夠

輝龍駛去西吉 撞石頭

哪無保七 來救你

人客三十位生命 就光溜溜 (kng-liu-liu)

褒歌「輝龍九一年」錄音

演唱：許春江



春江雖然澎湖走透透，也到過泰國、印尼、新加坡，東京則是因為新冠疫情沒有成行。現在惦記的就是，每天上午 11 點在東吉碼頭的叫賣結束後，回家稍事休息，開始煮風茹茶、仙人掌汁，煮開後再泡兩個小時。因為視力退化，眼睛也不是很好，無法處理仙人掌果實中的細刺，所以採摘野生風茹茶及仙人掌果的工作，就要拜託小女兒及姑丈。在訪談的後段，春江嬾叮囑一定要記下這些褒歌：

²⁸ 指變心，改變原來對某人的感情與心意。

²⁹ 音譯，據說是當時的船名。

春江褒歌第廿一首

讀書倌啊 汝是足研究

識字年輕有眼睛

啊我咧

我堂堂盤 送雞肝

雞肝毋 (m̄) 主意

我驚 拔 (pak) 一張白紙寫黑字

日月催逼 是人會老³⁰

我未曾 (buē-tsing) 青春 隨 (suī) 過頭啊

褒歌「讀書倌啊」錄音

演唱：許春江



六、結語

澎湖褒歌類別分為生活、批判、求愛、相思、婦德、婚姻、情色、愛情、歲月、漁業、親情、職業、讚美等，³¹ 從本次所採錄二十一首許春江女士得褒歌中幾乎涵括了以上的類別。但在現有澎湖褒歌研究及採集中，少見以「東吉」為主的褒歌。

本次採集中，整理出春江女士的四首褒歌嵌入「東吉」地名，極為特別：第四首「東北沒雲 就做風颱 東吉無橋 就坐竹排」。第六首「說東吉好吃是紫菜 西吉好吃是菜脯 望安出產是瓜仔脯」。第九首「一張眠床紅丟丟 蠔罩幡落四葩鬚 (tshiu) 厝某相好東吉相牽手」，第二十首以東吉的視角，將南方四島都唱進褒歌裡：「當作西吉 是嶼坪 船長經驗 這不夠 輝龍駛去西吉 撞石頭」。不識字的春江女士，發揮博聞強記和即興創作的特長，在褒歌情愛及批判的主題中，突顯了「東吉」特有的海島、航路、以及地方色彩，這也是目前南方四島在地居民中，鳳毛麟角、在地的、最有生活氣息的褒歌。

³⁰ 澎湖科技大學研究團隊 1995 年 3 月 2 日在湖西鄉隘門村採集到類似歌詞：「日月推遷人快老，光陰親像水咧流」。來源：中央研究院數位文化中心，「典藏臺灣」，<https://catalog.digitalarchives.tw/item/00/32/95/36.html>，2022 年 11 月 30 日瀏覽。

³¹ 澎湖知識服務平台，<https://penghu.info/OB8159C033C680E36C24>，2022 年 11 月 30 日瀏覽。



許春江女士與胡哲榕

資料來源：蘇美齡攝於東吉碼頭，2022.7.12。

參考資料

中央研究院數位文化中心/典藏臺灣/瀕臨消失的海島歌聲：澎湖古老褒歌數位典藏計畫，
<https://catalog.digitalarchives.tw/Catalog/List.jsp?CID=41898>。

林金城、許亮昇編

2003 《金山相褒歌》。新北：昊天嶺文史工作室。

洪敏聰

1997 《澎湖的褒歌》。澎湖縣立文化中心。

2017 《澎湖褒歌賞析：澎湖的褒歌》（第四集）。澎湖：澎湖縣政府文化局。

洪敏聰、許勝文

2019 《澎湖褒歌音韻：澎湖的褒歌》（第五集）。澎湖：澎湖縣政府文化局。

教育部閩南語常用辭典，https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/。

胡健偉（清）

1961 《澎湖紀略》。臺北：臺灣銀行經濟研究室。

連雅堂

1992 《臺灣語典、雅言》。南投：臺灣省文獻委員會編印。

陳龍廷

2017 《書寫臺灣人·臺灣人書寫：臺灣文學的跨界對話》。臺北：五南出版。

黃勁連

1997 《台灣褒歌》（上）（下）。臺南：臺南縣立文化中心。

黃勁連

2020 《台灣褒歌的情愛書寫》。臺南：開朗雜誌。

澎湖褒歌圖書館，<https://song.phhcc.gov.tw/library/library01.asp>。

賴秀美、陳穎

2002 《砵砵 燕鷗 珊瑚海》。高雄：海洋國家公園管理處。